

東亞文明研究叢書 79

東亞文化交流 與經典詮釋

徐興慶◎編

東亞文化交流與經典詮釋

東亞文化交流 與經典詮釋

劉宗漢 主編

中國人民大學出版社

東亞文明研究叢書 79

東亞文化交流 與經典詮釋

徐興慶◎編

國家圖書館出版品預行編目資料

東亞文化交流與經典詮釋 / 徐興慶編.

--初版--臺北市：國立臺灣大學出版中心，2008〔民97〕

672面；15*21公分.(東亞文明研究叢書；79)

含名詞索引及人名索引

ISBN: 978-986-01-5619-5 (精裝)

1. 文化交流 2. 儒學 3. 漢學 4. 文集 5. 東亞

730.307

97019461

統一編號

東亞文明研究叢書 79

東亞文化交流與經典詮釋

編者：徐興慶

策劃者：國立臺灣大學人文社會高等研究院

「東亞經典與文化」研究計畫 (<http://www.eastasia.ntu.edu.tw>)

出版者：國立臺灣大學出版中心

發行人：李嗣涔

發行所：國立臺灣大學出版中心 (<http://www.press.ntu.edu.tw>)

法律顧問：賴文智律師

展售處：國立臺灣大學出版中心

10617 臺北市羅斯福路四段1號

電話：02-23659286 傳真：02-23636905

E-mail: ntuprs@ntu.edu.tw

責任編輯：嚴茹蕙

封面設計：陳思辰 (<http://www.freedommedia.com.tw>)

出版時間：2008年12月初版

定價：新臺幣750元整

GPN: 1009702775

ISBN: 978-986-01-5619-5 (精裝)

著作權所有・翻印必究

序

黃俊傑*

《東亞文化交流與經典詮釋》這部書所編的 19 篇論文，都是日本關西大學亞洲文化交流研究中心與臺大人文社會高等研究院「東亞經典與文化」研究計畫，於 2007 年 10 月 26、27 日在臺大所合作舉行的同一名稱的國際研討會上，所發表而經送審程序並經各文作者修訂後的定稿。在這部書付梓出版之際，我願略誌數語，供本書讀者參考。

臺大與日本關西大學不僅有長期的合作關係，臺大李嗣涔校長曾榮獲關西大學頒與名譽博士學位，而且兩校教授也有共同的研究興趣。關西大學從平成 17 年（2005 年）4 月起獲得日本政府文部科學省學術前沿推進據點計畫的補助而設置亞洲文化交流研究中心，在松浦章教授領導之下，積極推動東亞地區的文化、思想與交流環境的相關研究工作，成績斐然。臺大部分教師同仁最近十餘年來致力於「東亞儒學」與「經典詮

* 臺灣大學歷史學系特聘教授，「東亞經典與文化研究計畫」總主持人。

釋」兩大領域的開拓。2006 年 10 月臺大成立人文社會高等研究院，「東亞經典與文化」研究計畫是高研院創始四項計畫之一，本計畫之研究策略係以東亞為研究之視野，以經典為研究之核心，以文化為研究之脈絡，既宏觀東西文化交流，又聚焦東亞各地文化之互動，並在上述脈絡中探討經典與價值理念之變遷及其展望。本計畫之研究目標，希望在二十一世紀文明對話新時代中，深入發掘東亞文化的核心價值，在東亞經典與文化研究上推陳出新，開創新局。爲了拓展「東亞文化交流」與「經典詮釋」之研究視野，臺大與關西大學合作辦理這次研討會。

臺灣與日本都位於「東亞文化交流圈」的關鍵位置。臺灣更是位於地球最大海洋太平洋與最大陸塊歐亞大陸的交界之處，數百年來陸權與海權在島嶼臺灣拉鋸，諸多文明在島嶼臺灣合奏扣人心弦的交響曲，但各方強權的爭衡，也使島嶼臺灣恍如一張中古歐洲的羊皮紙，各方勢力在臺灣留下難以抹去的印記，使臺灣成爲東亞文化交流史研究的重要場域。

「東亞文化交流史」是 21 世紀人文社會科學極有潛力的研究領域。數千年來東亞這個地區是諸多文明互動的「接觸空間」(Mary Pratt 所謂的“contact zone”，見：Mary Louis Pratt, *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*, London: Routledge, 1992, p.6.)，在 20 世紀以前，東亞各國在中華帝國

所建立的國際政治秩序之下（參看：John K. Fairbank ed., *The Chinese World Order*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1968），展開密切的政治、經濟、社會與文化的交流活動。但是通貫整個 20 世紀，亞洲各國的人文社會科學研究，基本上傾向於不同程度的「國家中心主義」的研究，較少「以東亞為視野」、「從東亞出發思考」的研究論著。但是，進入 21 世紀以後，隨著亞洲（尤其是東亞）的興起，以及「全球化」的加速發展，東亞人文社會科學界開始從 20 世紀「國家中心主義」的研究格局，逐漸轉而以東亞為研究的視野。舉例言之，日本東京大學原有的「中國哲學」講座，就更名為「東亞思想文化學」講座；東京大學的「東亞的海域交流與日本傳統文化的形成——以寧波為焦點開創跨學科研究」大型研究計畫（2005-2010）就以東亞海域交流圈作為研究視野。日本各大學獲得日本文部科學省資助的卓越研究中心（COE）計畫，也大多以東亞為視野。南韓政府所推動的「21 世紀韓國頭腦」卓越計畫（簡稱 BK21），在人文學科方面的計畫也是以東亞為研究範圍，例如韓國成均館大學東亞學術院的儒教文化研究所，就以東亞儒教思想為研究之焦點，以探索和發展與儒教有關的傳統文化為目標。臺灣自 2000 年開始所推動的兩梯次卓越研究計畫，也都是以廣義的東亞文化範圍為研究領域，如「東亞儒學」、「東亞民主」、「華人心理學」等計畫，均在不同領域與程度上說明了 21 世紀人文社會學術研究的新取向。

「東亞文化交流史」這個學術領域，有其「風土」的特殊性，東南亞、中國、日本等地，都是 20 世紀日本哲學家和田哲郎（1889-1960）所區分的三種「風土」類型（季風型、沙漠型、牧場型）當中的「季風型」地域，有其特殊的「人文風土」（見：和田哲郎：《風土：人類學的考察》，東京：岩波書店，1935，1960，1979）。這種「人文風土」以儒釋道的價值理念為其基礎，在 20 世紀以前以中華帝國的「冊封體制」為其權力運作平臺，以漢字文化為其核心，在數千年歷史的東亞範圍內，展開密切的互動關係。因此之故，關於「東亞文化交流史」的研究，必然具有「跨國家」（trans-national）、「多語文」（multi-linguistic）、「跨疆界」（border-crossing）以及「多層次」（multi-layered）等特點。這個領域的研究必然採取比較的、多元的研究方法。

東亞文化交流史這個領域，可以研究的範圍至為寬廣，題材頗為多元多樣，舉例言之，日本關西大學松浦章教授研究江戶時代來自中國的唐船與中日貿易關係，著有成績。松浦先生所研究的從長崎唐船主到長崎華商的轉變，更是涉及東亞移民史、文化史的重要課題。再如近年來浙江工商大學王勇教授所提倡的（相對於「絲綢之路」的）海上「書籍之路」，更是東亞文化交流史與思想史研究的重要現象。中國經典如《論語》等對日本思想與文化影響極深。臺大「東亞經典與文化」研究計畫同仁，對於東亞文化交流中儒家經典所獲得的新詮釋，深

感興趣，已發表的專書甚多，均納入臺大所出版的《東亞文明研究叢書》之中。此外，東亞各國知識份子或政治人物的交流，也是值得探討的問題，例如朝鮮時代（1392-1910）的朝鮮通信使、燕行使，不僅是中日韓之間的文化「媒介人物」（用楊聯陞先生語），而且對日本古學派及中國的漢學與宋學均有議論。再如本書所收徐興慶教授論文探討明末儒者朱舜水（1600-1682）、獨立禪師與德川社會儒教、佛教界的交往；張寶三教授探討日本漢學家久保天隨與中國學者的交往與筆談，也是中日文化交流史中具有歷史意義的個案。最後，本書也涉及東亞地區宗教信仰的交流問題，不僅中國的觀音信仰、媽祖信仰東傳日本，而且正如二階堂善弘教授在收入本書的論文中所說，「華光信仰」更曾流傳於東亞地區。總之，「東亞文化交流史」確實是一個潛力無窮的學術領域。

「東亞文化交流」與「經典詮釋」這兩個互相關涉的研究領域，在漢語學術界具有極大的開發潛力，不僅可以開拓東亞文化史、思想史、海洋史、政治史、經濟史、宗教史、社會史研究的新視野，而且也可以觸及諸多深具全球化時代之新意義的學術課題，其中尤其是「文化身分認同」（cultural identity）與「政治身分認同」（political identity）之間的張力與融合，以及「自我」與「他者」在跨文化脈絡中的互動等議題，都具有新時代的研究價值與意義。這個領域的研究，也可以在「國族史」與「全球史」兩大研究動向之間，開創「區域史」研究的

新視野，值得我們努力以赴。我很高興臺大與關西大學合作推動這兩個學術領域的合作已經啓動，並希望未來能繼續推動相關研究工作，為「東亞文化交流史」與「經典詮釋」研究領域，累積新的研究成果。

黃俊傑

2008.1.26

於臺灣大學

「東亞經典與文化」研究叢書

編輯委員會

編輯委員 (依姓名筆劃順序)

古偉瀛	臺灣大學	
甘懷真	臺灣大學	
江宜樺	臺灣大學	
李明輝	臺灣大學 中央研究院	
徐興慶	臺灣大學	
陳昭瑛	臺灣大學	
張寶三	臺灣大學	
黃俊傑	臺灣大學 中央研究院	(召集人)
葉國良	臺灣大學	
蔡振豐	臺灣大學	(主 編)

【東亞文明研究叢書】

1. 黃俊傑：《東亞儒學史的新視野》
2. 黃俊傑(編)：《中國經典詮釋傳統(一)：通論篇》
3. 李明輝(編)：《中國經典詮釋傳統(二)：儒學篇》
4. 楊儒賓(編)：《中國經典詮釋傳統(三)：文學與道家經典篇》
5. 張寶三、楊儒賓(合編)：《日本漢學研究初探》
6. 鄭吉雄：《易圖象與易詮釋》
7. 甘懷真：《皇權、禮儀與經典詮釋：中國古代政治史研究》
8. 高明士：《東亞古代的政治與教育》
9. 江文也：《孔子的樂論》(楊儒賓譯)
10. 張崑將：《德川日本「忠」「孝」概念的形成與發展
——以兵學與陽明學為中心》
11. 李明輝(編)：《儒家經典詮釋方法》
12. 子安宣邦：《東亞儒學：批判與方法》(陳瑋芬譯)
13. 葉國良(編)：《文獻及語言知識與經典詮釋的關係》
14. 黃俊傑(編)：《中日《四書》詮釋傳統初探》(上)(下)
15. 張寶三、徐興慶(合編)：《德川時代日本儒學史論集》
16. 張崑將：《日本德川時代古學派之王道政治論
——以伊藤仁齋、荻生徂徠為中心》
17. 戚印平：《東亞近世耶穌會史論集》
18. 高明士(編)：《東亞文化圈的形成與發展：政治法制篇》
19. 高明士(編)：《東亞文化圈的形成與發展：儒家思想篇》
20. 李 兵：《書院教育與科舉關係研究》
21. 黃俊傑(編)：《二十一世紀大學教育的新挑戰》
22. 黃俊傑(編)：《二十一世紀大學教育的新展望》
23. 黃俊傑(編)：《光復初期的台灣：思想與文化的轉型》
24. 李明輝：《四端與七情：關於道德情感的比較哲學探討》
25. 陳立勝：《王陽明「萬物一體」論：從「身一體」的立場看》
26. 黃俊傑(編)：《東亞儒學研究的回顧與展望》
27. 高明士(編)：《東亞教育史研究的回顧與展望》
28. 陳瑋芬：《近代日本漢學的「關鍵詞」研究：儒學及相關概念的嬗變》
29. 鄭吉雄、張寶三(合編)：《東亞傳世漢籍文獻譯解方法初探》
30. 鄧洪波：《中國書院史》
31. 辻本雅史：《日本德川時代的教育思想與媒體》(張崑將、田世民譯)
32. 黃俊傑(編)：《東亞儒者的四書詮釋》
33. 鄭吉雄(編)：《東亞視域中的近世儒學文獻與思想》
34. 高明士(編)：《東亞傳統教育與法制研究(一)：教育與政治社會》
35. 高明士(編)：《東亞傳統教育與法制研究(二)：唐律諸問題》

36. 高明士(編):《東亞傳統教育與學禮學規》
37. 楊祖漢:《從當代儒學觀點看韓國儒學的重要論爭》
38. 黃俊傑、江宜樺(合編):《公私領域新探:東亞與西方觀點之比較》
39. 張寶三、楊儒賓(合編):《日本漢學研究續探:思想文化篇》
40. 葉國良、陳明姿(合編):《日本漢學研究續探:文學篇》
41. 陳昭瑛:《臺灣與傳統文化》
42. 陳昭瑛:《儒家美學與經典詮釋》
43. 黃光國:《儒家關係主義:文化反思與典範重建》
44. 李弘祺(編):《中國教育史英文著作評介》
45. 古偉瀛(編):《東西交流史的新局:以基督宗教為中心》
46. 高明士(編):《東亞傳統家禮、教育與國法(一):家族、家禮與教育》
47. 高明士(編):《東亞傳統家禮、教育與國法(二):家內秩序與國法》
48. 高明士:《中國中古的教育與學禮》
49. 林月惠:《良知學的轉折:聶雙江與羅念菴思想之研究》
50. 鄭仁在、黃俊傑(合編):《韓國江華陽明學研究論集》
51. 吳展良(編):《東亞近世世界觀的形成》
52. 楊儒賓、祝平次(合編):《儒學的氣論與工夫論》
53. 鄭毓瑜(編):《中國文學研究的新趨向:自然、審美與比較研究》
54. 祝平次、楊儒賓(合編):《天體、身體與國體:迴向世界的漢學》
55. 葉國良、鄭吉雄、徐富昌(合編):《出土文獻研究方法論文集初集》
56. 李明輝:《儒家視野下的政治思想》
57. 陳昭瑛:《臺灣儒學:起源、發展與轉化》
58. 甘懷真、貴志俊彥、川島真(合編):《東亞視域中的國籍、移民與認同》
59. 黃俊傑:《德川日本《論語》詮釋史論》
60. 黃俊傑(編):《東亞視域中的茶山學與朝鮮儒學》
61. 王曉波:《道與法:法家思想和黃老哲學解析》
62. 甘懷真(編):《東亞歷史上的天下與中國概念》
63. 黃俊傑:《戰後臺灣的轉型及其展望》
64. 張伯偉:《東亞漢籍研究論集》
65. 黃俊傑、林維杰(合編):《東亞朱子學的同調與異趣》
66. 林啟屏:《從古典到正典:中國古代儒學意識之形成》
67. 黃俊傑:《臺灣意識與臺灣文化》
68. 黃俊傑:《東亞儒學:經典與詮釋的辯證》
69. 張崑將:《德川日本儒學思想的特質:神道、徂徠學與陽明學》
70. 高明士:《東亞傳統教育與法文化》
71. 古偉瀛:《臺灣天主教史研究論集》
72. 徐興慶、陳明姿(合編):《東亞文化交流:空間·疆界·遷移》
73. 楊國樞、陸洛(合編):《中國人的自我:心理學的分析》
74. 葉光輝、楊國樞(合編):《中國人的孝道:心理學的分析》

75. 潘朝陽：《臺灣儒學的傳統與現代》
76. 鍾雲鶯：《清末民初民間儒教對主流儒學的吸收與轉化》
77. 林維杰：《朱熹與經典詮釋》
78. 徐興慶：《朱舜水與東亞文化傳播的世界》
79. 徐興慶(編)：《東亞文化交流與經典詮釋》

【東亞文明研究資料叢刊】

1. 吳展良(編)：《朱子研究書目新編 1900-2002》
2. 徐興慶(編)：《新訂朱舜水集補遺》
3. 劉文清、李隆獻(合編)：《中韓訓詁學研究論著目錄初編》
4. 鄧洪波(編)：《東亞歷史年表》
5. 謝金蓉(編)：《蔡惠如和他的時代》
6. 徐興慶、蔡啟清(編校)：《現代日本政治事典》

【東亞文明研究書目叢刊】

1. 張寶三(主編)：《臺灣大學圖書館藏珍本東亞文獻目錄
——日文臺灣資料篇》
2. 張寶三(主編)：《臺灣大學圖書館藏珍本東亞文獻目錄
——日本漢籍篇》

東亞文化交流與經典詮釋

目 次

序	黃俊傑 i
---------	-------

【壹、文化交流篇】

一、清代帆船與日中文化交流	松浦章 3
二、東亞古代冊封體制中的將軍號	甘懷真 25
三、從《徒然草》的《老子河上公章句》受容 看中日文學交融	曹景惠 71
四、日本江戶時代唐話的傳播—— 公開的唐話和內通事	奧村佳代子 93
五、獨立禪師與朱舜水—— 文化傳播者的不同論述	徐興慶 113
六、明治日本的興亞論與漢學—— 以中村正直為探討中心	薄培林 157
七、久保天隨與康有為筆談稿論考	張寶三 189

- 八、華光信仰在東亞地域之傳流.....二階堂善弘 225
- 九、近代的日本畫與臺灣的膠彩畫——
 以殖民地統治的意識形態為中心.....中谷伸生 241
- 十、臺灣道教儀式文書之差異——
 臺南與高屏地區的比較.....山田明廣 257

【貳、經典詮釋篇】

- 十一、十八世紀中日儒學異同試論.....黃俊傑 297
- 十二、《倭名類聚抄》引《方言》參證.....虞萬里 319
- 十三、《性理大全》的成立與黃瑞節《朱子成書》——
 宋代道學家著作經典化的重要側面.....吾妻重二 365
- 十四、論「蘭陵王」樂舞與日本雅樂「陵王」的
 關係.....莊文達 393
- 十五、廓門貫徹《註石門文字禪》譚論.....張伯偉 421
- 十六、朝鮮半島對占察法的吸收和發展——
 以《宋高僧傳·真表傳》的敘述為主線.....安田純也 471
- 十七、十七到十九世紀朝鮮大學說的新傾向.....沈慶昊 499
- 十八、日本幕末陽明學者與陽明後學的思想
 交流關係.....張崑將 551
- 十九、日本「東洋史」的形成——
 如何看待近代日本的東亞研究.....藤田高夫 601

跋：《東亞文化交流研究與經典詮釋》

の刊行によせて 松浦章 621

作者、譯者簡介 625

名詞索引 633

人名索引 641